

Introduction à la critique textuelle

Critique textuelle du Nouveau Testament

Frédérique Michèle Rey & Sophie Robert-Hayek

Université de Lorraine

Plan du cours

1 Introduction

2 Définitions

3 Vocabulaire

4 Outils et manuels

Introduction

La transmission des textes

Jusqu'à l'invention de l'imprimerie (XV^e), les textes en Europe ont circulé en **étant copié de manière successive par des scribes**.

Au fil des siècles:

- Des modifications **intentionnelles** et **non-intentionnelles** ont été introduites par les scribes;
- De nombreuses traductions ont été produites.

Définitions

Définition et objectifs

Face à la multiplicité des textes:

La critique textuelle

La critique textuelle est une science qui **étudie la rédaction** et les **circonstances de rédaction** des **textes anciens**.

Définition et objectifs

Face à la multiplicité des textes:

La critique textuelle

La critique textuelle est une science qui **étudie la rédaction** et les **circonstances de rédaction** des **textes anciens**.

La critique textuelle a plusieurs buts :

- Établir un texte “d’origine” ;

Définition et objectifs

Face à la multiplicité des textes:

La critique textuelle

La critique textuelle est une science qui **étudie la rédaction** et les **circonstances de rédaction** des **textes anciens**.

La critique textuelle a plusieurs buts :

- Établir un texte “d’origine” ;
- Proposer des éditions critiques permettant une vue d’ensemble des variants textuels;

Définition et objectifs

Face à la multiplicité des textes:

La critique textuelle

La critique textuelle est une science qui **étudie la rédaction** et les **circonstances de rédaction** des **textes anciens**.

La critique textuelle a plusieurs buts :

- Établir un texte “d’origine” ;
- Proposer des éditions critiques permettant une vue d’ensemble des variants textuels;
- Comprendre la transmission des traditions textuelles et leurs milieux d’émergence.

Définition et objectif

ATTENTION: il ne faut pas confondre **critique textuelle** et **critique des sources**.

La critique des sources a pour objectif de **trouver des sources qui seraient sous-jacentes au texte néo-testamentaire**, par l'étude:

- du style, du vocabulaire;
- des études comparatives avec d'autres œuvres;
- le contexte historique de rédaction.

Définition et objectifs

Les difficultés principales résident :

- dans le fait que le texte d'origine (pour peu qu'il ait existé) n'est plus **disponible**;
- L'histoire de la transmission des textes est **extrêmement compliquée**.

Définition et objectifs

La critique textuelle vise à **proposer un ensemble d'outils** permettant d'étudier **la transmission du texte**.

Ces méthodes ont pour résultat:

- Des éditions éclectiques (avec ou sans apparat);
- Des éditions diplomatiques (avec ou sans apparat);
- Des *stemma codicum*;
- Des hypothèses quant à la genèse et l'évolution du texte néo-testamentaire.

Définition et objectifs

Depuis l'ère moderne, **la critique textuelle du Nouveau Testament est très orientée vers l'éclectisme.**

La recherche moderne tente de s'en défaire, notamment par certains travaux sur le Codex de Bèze.

Définition et objectifs

La critique textuelle concerne donc **l'ensemble des textes qui ont été écrits avant l'invention de l'imprimerie**, et n'est pas limitée à la Bible!

Définition et objectifs

La critique textuelle concerne donc **l'ensemble des textes qui ont été écrits avant l'invention de l'imprimerie**, et n'est pas limitée à la Bible!

Le texte néo-testamentaire a cependant des spécificités :

- Il s'agit de l'une des œuvres littéraires les plus importantes de l'histoire occidentale;

Définition et objectifs

La critique textuelle concerne donc **l'ensemble des textes qui ont été écrits avant l'invention de l'imprimerie**, et n'est pas limitée à la Bible!

Le texte néo-testamentaire a cependant des spécificités :

- Il s'agit de l'une des œuvres littéraires les plus importantes de l'histoire occidentale;
- Il s'agit du texte avec le plus de manuscrits (4000 en grecs, 8000 en Latin, 1000 dans les autres versions);

Définition et objectifs

La critique textuelle concerne donc **l'ensemble des textes qui ont été écrits avant l'invention de l'imprimerie**, et n'est pas limitée à la Bible!

Le texte néo-testamentaire a cependant des spécificités :

- Il s'agit de l'une des œuvres littéraires les plus importantes de l'histoire occidentale;
- Il s'agit du texte avec le plus de manuscrits (4000 en grecs, 8000 en Latin, 1000 dans les autres versions);
- Il s'agit de l'une des traditions avec le moins de distance entre les plus vieux manuscrits et la date de rédaction du texte;

Définition et objectifs

Pourquoi la critique textuelle est-elle importante pour la théologie ?

Définition et objectifs

Pourquoi la critique textuelle est-elle importante pour la théologie ?

Il est essentiel pour un théologien d'avoir:

- Une idée de la fluidité du texte;
- Les capacités d'étudier cette fluidité pour analyser **les multiplicités possibles des interprétations théologiques**;
- La capacité de comprendre les choix réalisés lors de l'établissement du texte biblique.

Vocabulaire

Témoins

Témoins

Les témoins sont les **sources textuelles**, imprimés ou manuscrits, qui transmettent tout ou **partie d'un texte étudié**.

La deuxième partie du cours sera consacrée à la présentation de ces témoins!

Variants/lectures/leçons

On appelle **leçon** une version du texte propre à un témoin.

Variants/lectures/leçons

On appelle **leçon** une version du texte propre à un témoin.

Les **variantes** sont les **différentes leçons rencontrées** entre plusieurs témoins.

Manuscrit N: αρχη του ευαγγελιου ιω χυ (om)

Manuscrit B: αρχη του ευαγγελιου ιω χυ (υιου θυ)

Variantes/lectures : non-intentionnelles

Ambiguïté des lectures :

Marc 10, 40 :

οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι (*cela n'est pas à moi de donner*)

ΑΛΛΟΙΣ ἡτοίμασται.

Variantes/lectures : non-intentionnelles

Ambiguïté des lectures :

Marc 10, 40 :

οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι (*cela n'est pas à moi de donner*)

ΑΛΛΟΙΣ ἡτοιμάσται.

ἀλλ' οἷς (*mais sera pour ceux pour qui cela a été préparé*)

ἄλλοις (*cela est préparé pour d'autres*).

Variantes/lectures : non-intentionnelles

Ambiguïté des lectures :

Marc 10, 40 :

οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι (*cela n'est pas à moi de donner*)

ΑΛΛΟΙΣ ἡτοιμάσται.

ἀλλ' οἷς (*mais sera pour ceux pour qui cela a été préparé*)

ἄλλοις (*cela est préparé pour d'autres*).

Majorité des témoins grecs: majorité **ἀλλ' οἷς**, corrections postérieures sur les gros codices.

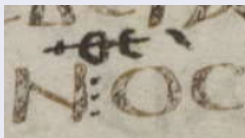
Codex Corbeiensis: **ἄλλοις** non est meum dare **aliis** para tum est.

Variants/lectures : non-intentionnels

Confusion de lettres et symboles :

1 Tim 3:16: "Ὁς (θεὸς ?) ἐφανερώθη ἐν σαρκί (*celui (Dieu?) qui a été manifesté dans la chair*).

Sinaïticus:



Variants/lectures: unintentionnels

Homoioteleuton : le scribe saute d'un mot à l'autre car ils se ressemblent.

Sous-cas : Haplographie/Dittographie.

Marc 12, 27: οὐκ ἔστιν ὁ [θεὸς?] θεὸς νεκρῶν

Variants/lectures : non-intentionnels

Confusions d'audition

Itacism : prononciations similaires entre différentes lettres et groupes de lettre ($\epsilon \leftrightarrow \alpha\iota$, $\omicron \leftrightarrow \omega$ $\leftrightarrow \omicron$, $\epsilon\iota \leftrightarrow \iota$)

1 Co 15:54: ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος (\leftrightarrow τὸ νεῖκος);
(*Ô mort, où est ta victoire* (\leftrightarrow *ta controverse*) ?).

Variants/lectures : intentionnels

Changements liturgiques:

Matt 6, 13: ajout de la doxologie Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοῦς αἰῶνας Ἀμήν (plusieurs onciaux et plusieurs minuscules, **Didache**) à la fin de la prière du Notre Père (plus grands codices, *Sinaïticus*, *Vaticanus*, *Bezae*).

Variants/lectures : intentionnels

Harmonisations: harmonisation entre les évangiles synoptiques.

Luc 11, 2:4 et Matt 6, 9:13

Prière du Notre Père corrigée chez Luc pour s'aligner sur Matthieu:

Luc 6, 2:4:

Père! Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien; pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense; et ne nous induis pas en tentation.

Matt 6, 9:13: Notre Père qui es aux cieux! Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du malin.

Alignements entre les prières du Notre Père dans de nombreux codices.

Collation

La **collation** est le processus de comparaison systématique des **témoins** d'un texte afin de recenser les **différentes leçons**. Elle est le point de départ de la critique textuelle.

Elle est souvent représentée sous la forme d'un alignement **pour faciliter la visualisation** :

Collation

La **collation** est le processus de comparaison systématique des **témoins** d'un texte afin de recenser les **différentes leçons**. Elle est le point de départ de la critique textuelle.

Elle est souvent représentée sous la forme d'un alignement **pour faciliter la visualisation** :

Σ	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ			
A	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ	υυ	του	θυ
B	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ	υιου		θυ
D	αρχη του ευαγγελιου	ιηυ	χρυ	υιου		θυ
θ	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ			

Archétype

L'**archétype** serait le texte (perdu) d'où originerait une tradition textuelle.

Il ne s'agit pas forcément de l'autographe.

Texte initial

L'école allemande (Münster) revoit ses termes avec l'évolution de la croyance que la critique textuelle permet de reconstruire l'archétype:

The Textual History of the Greek New Testament: Changing Views in Contemporary Research, SBL Press, 2011 : « ...la définition du terme 'texte initial' doit être soigneusement distinguée de l'archétype de la tradition, d'une part, et du texte original de l'auteur, d'autre part. L'archétype de la tradition était un manuscrit réel, la copie par laquelle la transmission a commencé, qui a donné naissance aux manuscrits que nous possédons — ainsi qu'à beaucoup d'autres aujourd'hui perdus. Le texte original de l'auteur précède de plus d'un siècle les manuscrits que nous avons dans la plupart des cas. **Le texte initial est la reconstruction hypothétique du texte tel qu'il était avant l'apparition de l'archétype de la tradition. Le texte initial est le résultat d'efforts méthodiques visant à s'approcher le plus possible du texte perdu de l'auteur en se fondant sur toutes les preuves pertinentes.** »

Conjecture

Une **conjecture** est une **leçon** proposée par l'éditeur lorsqu'aucun **témoin** ne propose une lecture satisfaisante.

L'édition critique contemporaine propose très peu de conjectures.

Conjectures

Exemple de conjecture (1 Jean 2,14, Jean Calvin):

ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν πατέρα· ἔγραψα
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν,
νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ
λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
νενικήκατε τὸν πονηρόν.

TOB: Je vous l'ai donc écrit, mes
petits enfants, "vous connaissez le
Père" Je vous l'ai écrit, pères, "vous
connaissez celui qui est dès le
commandement". Je vous l'ai écrit,
jeunes gens, "vous êtes forts, et que
la parole de Dieu demeure en vous,
et que vous avez vaincu le malin".

ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν πατέρα· ἔγραψα
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε
τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν,
νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ
λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Conjectures

Exemple de conjecture (1 Jean 2,14, Jean Calvin):

ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν πατέρα· ἔγραψα
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν,
νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ
λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
νενικήκατε τὸν πονηρόν.

TOB: Je vous l'ai donc écrit, mes
petits enfants, "vous connaissez le
Père" Je vous l'ai écrit, pères, "vous
connaissez celui qui est dès le
commandement". Je vous l'ai écrit,
jeunes gens, "vous êtes forts, et que
la parole de Dieu demeure en vous,
et que vous avez vaincu le malin".

ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν πατέρα· ἔγραψα
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε
τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν,
νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ
λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Louis Segond: Je vous ai écrit,
pères, parce que vous avez connu
celui qui est dès le commencement.
Je vous ai écrit, jeunes gens, parce
que vous êtes forts, et que la parole
de Dieu demeure en vous, et que
vous avez vaincu le malin.

Conjectures

Exemple de conjecture (Jean Calvin):

Conjectures

Exemple de conjecture (Jean Calvin):

Has repetitiones iudico esse supervacuas. Et probabile est, cum falso putarent imperiti lectores, bis de pueris loquutum esse, temere alia duo membra supposuisse.

Quamquam fieri potest, ut Ioannes ipse sententiam de adolescentibus, augendi causa, secundo inseruerit: (illic enim addit, fortes esse: quod prius non dixerat) librarii autem temere numerum implere voluerint.

Je juge que ces répétitions sont superflues. Et il est probable que, pensant à tort que l'auteur parlait deux fois des enfants, des lecteurs ignorants aient ajouté deux autres membres par erreur. Cependant, il est possible que Jean lui-même ait inséré la phrase sur les jeunes hommes une seconde fois pour renforcer son propos (car là, il ajoute qu'ils sont forts, ce qu'il n'avait pas dit auparavant), tandis que les copistes auraient voulu compléter le nombre de manière arbitraire.

Outils et manuels

Nestlé-Aland

Le Nestlé-Aland

Le *Novum Testamentum Graece* (Nestlé-Aland) est **une édition critique du texte du Nouveau Testament**, issue d'un travail collaboratif de philologues (1898-2012), qui réunit les variantes issues d'un grand nombre de témoins du Nouveau Testament.

Nous utiliserons seulement cette édition critique.

NTVMR

Le New Testament Virtual Manuscript Room (NTVMR) est une plateforme Web financée par l'INTF de Münster qui offre un accès **aux manuscrits du Nouveau Testament**.

- Disponible à cette adresse : <https://ntvmr.uni-muenster.de>;
- Prend un peu de temps à prendre en main, mais cela vaut le coup!
- Se faire un compte (gratuit) est fortement recommandé.

Questions

Questions ?